

Ένα brand. Δύο γλώσσες με δική τους φωνή.

Το ίδιο brand, με φυσική έκφραση σε δύο γλώσσες. Παραδείγματα από τη φιλοξενία και την τεχνική συγγραφή, μαζί με κριτήρια επιμέλειας για ελληνικά και αγγλικά κείμενα.

Σταθερό νόημα, φυσικός λόγος

Η δίγλωσση συγγραφή ξεκινά από κοινά στοιχεία και ξεχωριστό συντακτικό brief για κάθε γλώσσα. Η φυσική απόδοση μπορεί να αλλάζει ρυθμό και σειρά προτάσεων. Πρέπει να διατηρεί ποσότητες, περιορισμούς, υποχρεώσεις και βαρύτητα ισχυρισμών.

Σταθερά στοιχεία

Ονόματα, ποσά, ημερομηνίες, μονάδες και όροι προϊόντος

Ελέγξτε με ένα εγκεκριμένο φύλλο στοιχείων

Βαρύτητα ισχυρισμού

Δυνατότητα, πιθανότητα, βεβαιότητα και υποχρέωση διαφέρουν

Συγκρίνετε νόημα αντί να αντιστοιχίζετε λέξεις

Ύφος και μορφή

Αναγνώστης, μέσο, ορολογία και προτιμώμενες εκφράσεις

Επιμεληθείτε κάθε γλώσσα δυνατά και ελέγξτε την πραγματική διάταξη

Έλεγχος εφαρμογής

- Διατηρήστε βάση εγκεκριμένων όρων, ορισμών και εξαιρέσεων.
- Χρησιμοποιήστε δεύτερο ελεγκτή για τεχνικές προδιαγραφές και ουσιώδεις ισχυρισμούς.
- Εγκρίνετε μαζί τις εκδοχές όταν μια αλλαγή στοιχείων επηρεάζει και τις δύο.

Ένα brand. Δύο γλώσσες με δική τους φωνή.

Λίστα εργασίας

- 1** Ορίστε την πρόθεση πριν από τη διατύπωση. Καταγράψτε κοινό, βασική πληροφορία, θέση του brand και επιθυμητό επόμενο βήμα. Οι δύο γλώσσες ξεκινούν από αυτό το κοινό brief. Σύνταξη και εκφραστικά μέσα μπορούν να διαφέρουν, υπηρετώντας τον ίδιο σκοπό.
- 2** Διαχωρίστε τα σταθερά δεδομένα από τις δημιουργικές επιλογές. Ονόματα, προδιαγραφές, αριθμοί, ημερομηνίες, περιορισμοί προϊόντος και όροι προσφοράς διατηρούν το νόημά τους. Τίτλοι, ρυθμός και παραδείγματα συχνά χρειάζονται ανεξάρτητη επεξεργασία. Ορίστε τι απαιτεί έγκριση ειδικού πριν αλλάξει.
- 3** Κάντε το ύφος εφαρμόσιμο. Αντί για αόριστες οδηγίες όπως «premium και καινοτόμο», ορίστε επιλογές που μπορεί να εφαρμόσει ο συντάκτης: αυτοπεποίθηση χωρίς υπερβολή, συγκεκριμένα οφέλη, προσεκτική χρήση επιθέτων και σαφές επόμενο βήμα. Δώστε παραδείγματα κατάλληλων και ακατάλληλων διατυπώσεων.
- 4** Δημιουργήστε κοινό αρχείο ορολογίας. Καταγράψτε τον προτιμώμενο όρο σε κάθε γλώσσα, τη σημασία, το πλαίσιο χρήσης και εναλλακτικές που αποφεύγονται. Συμπεριλάβετε υπηρεσίες, θεσμικούς τίτλους και τεχνικό λεξιλόγιο. Ορίστε υπεύθυνο και ημερομηνία αναθεώρησης για συνέπεια σε όλα τα μέσα.
- 5** Γράψτε κάθε εκδοχή για τον αναγνώστη της. Η αγγλική συντομία μπορεί να ακούγεται απότομη στα ελληνικά, ενώ οι ελληνικές ονοματικές διατυπώσεις μπορεί να βαραίνουν τα αγγλικά. Επιλέξτε φυσικά ρήματα, μήκος προτάσεων και προτροπές ενέργειας. Η δομή υπηρετεί τη γλώσσα και το επιχείρημα.

Ένα brand. Δύο γλώσσες με δική τους φωνή.

Σημειώσεις, υπεύθυνοι και επόμενα βήματα.

6 Προβλέψτε ξεχωριστό έλεγχο τεχνικής ακρίβειας. Εξετάστε μονάδες, προϋποθέσεις, όρους λειτουργίας, πληροφορίες ασφάλειας και τη διαφορά ανάμεσα σε δυνατότητα και υπόσχεση αποτελέσματος. Τα ονόματα επιλογών πρέπει να συμφωνούν με το προϊόν. Ο αρμόδιος ειδικός εγκρίνει τους ουσιώδεις τεχνικούς ισχυρισμούς.

7 Ελέγξτε στην τελική μορφή. Διαβάστε την ιστοσελίδα μαζί με πλοήγηση και κουμπιά, την ανάρτηση μαζί με το εικαστικό και την ομιλία φωναχτά. Εξετάστε αλλαγές γραμμής, ιεραρχία, έκταση και διαθέσιμη πληροφορία στο σημείο απόφασης. Το κείμενο αξιολογείται μέσα στο περιβάλλον χρήσης του.

8 Εγκρίνετε χωριστά νόημα και ύφος. Συγκρίνετε τις δύο εκδοχές με το κοινό brief και τα σταθερά δεδομένα. Έπειτα διαβάστε καθεμία αυτόνομα για φυσικότητα και πειστικότητα. Καταγράψτε εγκεκριμένη ορολογία και αποφάσεις που μπορούν να επαναχρησιμοποιηθούν.

Ένα brand. Δύο γλώσσες με δική τους φωνή.

Παραδείγματα: φιλοξενία και τεχνικό κείμενο

Ενδεικτικές ασκήσεις κειμενογράφησης. Οι δυνατότητες προϊόντος και οι παροχές διαμονής αποτελούν παραδοχές των παραδειγμάτων, όχι ισχυρισμούς για πελάτη.

Φιλοξενία: αφετηρία το πραγματικό όφελος

Έστω ότι συγκεκριμένη τιμή απευθείας κράτησης περιλαμβάνει πράγματι πρωινό και ευέλικτη ακύρωση. Στόχος είναι να παρουσιαστεί η προσφορά και να παραπεμφθεί ο επισκέπτης στους όρους της. Η φράση «Ξεκλειδώστε μια απaráμιλλη διαμονή» δεν εξηγεί τι προσφέρεται.

Δύο εκδοχές, κοινός εμπορικός σκοπός

EN: "Book direct with breakfast included and flexible cancellation. View the rate terms." EL: «Κλείστε τη διαμονή σας απευθείας, με πρωινό και ευέλικτους όρους ακύρωσης. Δείτε τους όρους της προσφοράς.» Και οι δύο εκδοχές χρειάζονται εμφανή σύνδεσμο προς τους πραγματικούς όρους και τη συγκεκριμένη τιμή.

Τεχνικό κείμενο: διατηρήστε την προϋπόθεση

Έστω ότι ένα προϊόν συγχρονίζει δεδομένα ανά ώρα και απαιτεί σύνδεση. EN: "Data syncs hourly while the device is connected." EL: «Τα δεδομένα συγχρονίζονται ανά ώρα, εφόσον η συσκευή είναι συνδεδεμένη.» Η διατύπωση «ενημέρωση σε πραγματικό χρόνο» αλλάζει τον ισχυρισμό και δεν αποδίδει τη συγκεκριμένη λειτουργία.

Κριτήρια τελικής έγκρισης

Κατανοεί ο αναγνώστης την προσφορά ή τη δυνατότητα? Διατηρούνται οι ουσιώδεις όροι? Αντιστοιχεί η προτροπή σε όσα επιτρέπει η επόμενη σελίδα? Ακούγεται φυσική κάθε εκδοχή όταν διαβάζεται αυτόνομα? Έχουν εγκρίνει οι αρμόδιοι περιεχομένου και γλώσσας? Κάθε αρνητική απάντηση απαιτεί αναθεώρηση.

Πηγές και περαιτέρω ανάγνωση:
European Commission / Clear writing